Placing Indigeneity
Betta Kurumba Narratives of Territory and Clan Structure

The Betta Kurumbas are one of more than sixteen indigenous groups of the Nilgiri-Wayanad hills of southern India, a region that, since the nineteenth century, has experienced wide-ranging cultural and political changes, including extensive immigration by people from other parts of India. This article describes the Betta Kurumbas’ view of their homeland, based on the information contained in native-language narratives in which they describe their social organization into clans and their spiritual beliefs. The narratives provide a glimpse into the Betta Kurumba perspective on the changes that have overrun the region, changes that have rendered them—along with other Nilgiri-Wayanad groups—politically and socially marginalized in their own homeland.

KEYWORDS: indigenous groups—Nilgiris—Wayanad—Kurumbas
The applicability of the term “indigenous” to ethnic groups in India that were previously called ādivāsi or “tribal” has been discussed in several publications in recent years (for example, Karlsson and Subba’s 2006 anthology), and it is clear from these discussions that all three terms are highly problematic because there is no clear-cut and consistent set of criteria that serves to distinguish those groups who claim to be indigenous from those that are not so designated. However, several of these authors also point out that these terms are out there, in use, and are not about to go away. Moreover, the terms are in use not because they are the most appropriate descriptors of these groups, but because they serve the purpose of marking off certain sections of Indian society. For various social and historical reasons these sections were distinguished from the “cultural mainstream,” however spurious the criteria used to make the distinction. Of the three terms, “indigenous” in particular is embraced by activists because it has international resonance and because, as Karlsson and Subba point out, a “wide range of rights and safeguards are attached to this internationally recognized status, above all the right of indigenous peoples to self-determination” (2006, 8). They go on to quote Niezen’s observation that “the importance of self-determination is that it represents control of land, resources, and livelihood ... an opportunity to redress systemic injustice in state judicial systems ... [and] new opportunities to express culture and language without the expectation that these will be systematically maligned, suppressed, and extinguished by state-sponsored programs” (Niezen 2003, 188, cited in Karlsson and Subba 2006, 8). The term “indigenous” is therefore used by groups to identify themselves as people who once had control over land, resources, and livelihood in a particular region and who possessed a sufficiently distinct culture and language, but who in recent times have been deprived of that control and that opportunity for cultural expression by groups designated as non-indigenous.

As Béteille (2006) points out, the growing tendency in India by people who use these terms is to treat all the Scheduled Tribes as indigenous people, although some of these tribes may have settled in their current homeland after the non-tribals in the area. This, of course, raises doubts about the validity of the term in the Indian context; however, if, as Xaxa (1999, 3592) suggests, a distinction is made between “settlement in the context of country (India being the reference point
As a whole and settlement within its parts or regions,” it is possible to identify certain regions within India where the boundary between the indigenous and the non-indigenous is fairly clear. This is the case with areas within the country that have been relatively isolated from their immediate surroundings, typically because of geographical barriers, and in which a set of ethnic groups have had control over land resources and the opportunity to develop languages and cultures independently of neighboring ethnic groups. These regions have experienced a wave of migration from new settlers during the last two centuries—typically as a result of British colonialism—and have been marginalized by these new settlers. In this case, it seems to me that a fairly clear distinction can be made between the older groups (who may even have migrated there in the first place) and the recent settlers.

This article focuses on an indigenous group in a region such as this—the Betta Kurumbas of the Nilgiri-Wayanad hills in southern India. This region contains more than sixteen groups (Todas, Badagas, Kotas, various Kurumba groups, various Irula groups, Paniyas, Cettiyars, and possibly several more) who lived for a long time in relative isolation from the surrounding lowlands of the Deccan Plateau and the coastal plains of peninsular India. These groups did have some contact with the people of the lowlands, as pointed out by Zagarell (1994), who discussed evidence of brief army incursions and taxation at the hands of neighboring rulers, as well as contact for trade. However, the influence of lowland cultures on that of the Nilgiri groups was very limited, and the people in the Nilgiris remained autonomous enough to develop individual languages and separate ethnic group identities. This isolation ended in the nineteenth century, after the British established towns as well as tea, coffee, rubber, and teak plantations in the region, setting off a steady stream of immigration into the Nilgiris by people from other parts of India. The prior inhabitants have become marginalized, some of them dispossessed of lands to which they once had free access, and subordinate to the language and culture of the newcomers (for example, see Hockings 1989; 1997; and 2012 for descriptions of the social history of the Nilgiris and anthropological descriptions of some of its inhabitants). They therefore have good reason to claim special status as indigenous groups, while those who immigrated from the nineteenth century onwards can, in contrast, be identified as “recent settlers.” At present, the recent settlers consist of a few surviving British and a mixed set of people from northern and southern India. Some have lived in the region for several generations and identify themselves as “belonging” to the Nilgiri-Wayanad region, and some have settled there very recently.

My goal in this article is not to debate the applicability of the term “indigenous” to the Betta Kurumbas, but to look at how their long habitation in the region may have resulted in traits in their culture that can be said to characterize them as an indigenous group. As the vast literature on indigenous groups amply demonstrates, claims to indigenous status generally rest upon three factors: intimate connections to soil and territory arising from long inhabitancy in the region, a distinct culture also developed as a result of the length of inhabitancy, and a sense that later settlers, by virtue of their dominance, have infringed on these territorial connections and freedom to practice their culture. I shall, therefore, explore these themes
as they present themselves in a set of descriptive narratives that I gathered from the Betta Kurumbas during my linguistic fieldwork with them. The narratives describe aspects of their social organization and spiritual belief system, both of which reveal close connections to the land and their physical environment. This sense of being anchored in the land and the connection between spiritual beliefs and land is, of course, prevalent in cultures across the world and is discussed in the vast literature about the indigenous peoples of various parts of the world and in descriptions of rural communities (for example, LAN’s 1985 work on the Shona of Zimbabwe, or DANIEL’s 1984 discussion of Kallapur village in Tamil Nadu). These themes have also been explored in the large body of work by numerous scholars working on different indigenous groups of the Nilgiris (for example, in the publications cited in the course of this article).

The narratives discussed here consist of fairly free-ranging responses to my questions about issues I wanted to know about and were not made with any explicit goal of asserting a special position for the Betta Kurumbas as an indigenous group. However, they are a window into the view that Betta Kurumbas have of themselves, the other communities in the region, and the land they have long inhabited. The description of Betta Kurumba cultural traditions in this article is restricted in scope to those Betta Kurumbas who live in the Nilgiris district of Tamil Nadu, since this is the section where I carried out my linguistic research. The speakers in these narratives were Maadën, Krishna, and Bummën, the last of whom I will refer to as Ajjën (“grandfather”) because of his seniority. All three narrators are male. Additional information was supplied by my female linguistic consultants, Bommi and her daughter-in-law, Baḍsi. The speakers came from different generations: Ajjën, who was head of his clan, was approximately sixty years old at the time his narratives were recorded; regrettably, he died in 2010. Maadën, Krishna, and Bommi are over fifty years old, and Krishna is head of his clan. Baḍsi is over twenty, and as one would expect, knew little of the tales of the past that are narrated by my other, older consultants. All of them live in Betta Kurumba hamlets situated in Theppakadu, a tourist reception point in Mudumalai Wildlife Sanctuary, Nilgiris district, Tamil Nadu. Since I myself belong to the group of recent settlers (in the sense specified above) in the Nilgiris, these narratives are to some extent a dialogue between the indigenous people and the recent settlers. My family has been in the Nilgiris for three generations, and my childhood home was in Gudalur, a town fourteen kilometers from Theppakadu. My family is, therefore, well-known to the Betta Kurumbas in this locality.

THE BETTA KURUMBA HOMELAND

The Betta Kurumbas conceive of their homeland as the area encompassing the whole of Wayanad district in Kerala and portions of those districts that adjoin Wayanad district, namely Mallapuram district in Kerala, Coorg and Mysore districts in Karnataka, and Nilgiri district in Tamil Nadu. The rest of the Western Ghats is not considered a part of their land. The Betta Kurumbas ascribe the
establishment of their homeland to three brothers, Neerdajjën, Saambaḷajjën, and Paṭṭaḷkaaḍn, who settled in the region and formed three phratries (ëyli) called ēḷtarēyli, muurēyli, and ēydeli/ëydeli respectively. The son of Neerdajjën founded a fourth phratry called muurēyli/muureli, and the descendants of all four subsequently founded various patrilineal clans (munpē) within each phratry. Two more phratries, baasëyli/baarëli and terëëyli/terëveli, were formed by including two people from other local communities, a koomaggi (“Kota man”) and a person from a low-caste community that my consultants could not recall. The founders assigned territories (tëṭṭë) to the different clans. Maadën, the narrator of the first passage below, describes the eldest brother’s formation of his phratry as a journey through the land, founding a set of clans (saagoḍkiiri, and so on) that were joined together to form the phratry ēḷtarēyli, also called ēḷtarimuupē. (In all examples, the notation “...” indicates that one or more phrases or sentences of the original narrative have been omitted due to space constraints; square brackets indicate words I have added to improve how the sentence sounds in English, and parentheses indicate my explanatory comments; for the Betta Krumba texts that correspond to the translations in the examples in this article, refer to the Appendix that appears after the References section).

(1) Then there—they call it karigōd-tëṭṭë and munmel-tëṭṭë, eh?—forming clans there, he joined it to saagodkiiri. From saagodkiiri, he went to mērdikiiiri. From mēridkiiri ... to yaanparkiiri. Descending from yaanparkiiri, he left and went. Where did he go? Going to mēridkiiri, like that [to] yaanparkiiri, then below that itself, ermaʃkiiri, then yaanaʃkiiri, then like that forming clans in front, where did he go? He went to ēḍmelkiiri. Having gone to ēḍmelkiiri, he turned upwards. Having gone to ēḍmelkiiri, he turned upwards. Turning upward, up to where did he come? Komjerkiiri, sinktiʔdkiiri, he came like this. Having come, where did he go? Once more, he reached saagodkiiri. Having reached saagodkiiri, in that manner peelaŋmuupē [was formed].... Like that, ending now with ēttoo_nthmuupē, he organized them into ēḷtarimuupē.

The Betta Kurumba homeland is, therefore, organized into numerous clan territories, each of which belongs to a specific clan (munupē). The boundaries of these tëṭṭë are typically marked by rivers or streams. Some are well known and large rivers, but other boundary markers may consist of small streams that are hardly known to recent settlers, but which are significant to the Betta Kurumbas. In each tëṭṭë, there are one or more hamlets (mëtiri), in which a group of families build houses (previously made of bamboo and grass) surrounding a central community hall (ambali). The Betta Kurumbas are free to move from one mëtiri to another, and the hamlets, although they consist primarily of kinsfolk, are not restricted exclusively for the use of one family. Although the mëtiri are in fixed locations now, the Betta Kurumbas moved their mëtiri frequently during the British era because their work for the British consisted of clearing forest land to establish teak plantations, and at the same time they cultivated ragi (a millet) for themselves in the space between the teak saplings. In the second passage below, Ajjën expressed
nostalgia for that time and disappointment that their freedom to change the location of their mëtiri is now curtailed:

(2) If you ask what [we did] in those days, now, now this is a kaaḍē (a cultivated area). In this kaaḍē, we would make a house this year. Then the next year, if a [teak] plantation is formed there, pulling down this house, we would make a house in that kaaḍē. It was like that in those days.... Now it is not so. Since we have nothing, [we are] in one place only.... Where do we have [a place] now? Where do we have land now?

It is possible that in the lifestyle they had before the British recruited them for forest work, any shift in location of their mëtiri was done within the confines of their tëṭṭë. However, the Betta Kurumbas are not currently restricted to living in their clan territories—people move to other areas in search of work or because much of their homeland is now under the control of private landowners and the government. No matter where they live, their ethnic identification with their tëṭṭë plays a crucial role in their religious rituals and their conception of their spiritual world (described further below). Furthermore, the primacy of the clan over its traditional territory is still maintained in the form of the annual planting ritual: Betta Kurumbas are not allowed to plant crops unless the headman of the clan on whose clan territory they reside conducts a ritual in which he plants five pumpkin seeds and checks to see if the seeds have sprouted. If the seeds sprout, the others may commence planting. If they do not sprout, it indicates a malaise in the community and a ritual must be conducted to ask the ancestral spirits and deities for the cause of the problem.

A tëṭṭë also has one or more sacred places in each of which resides a specific deity. Some of these sacred places are in remote areas in forests, near mountain peaks, or within streams, and often consist of a rock or a gungallë (a “grinding stone”), in the form of which a deity has manifested itself (the verb used to describe this is oḍmuri/oḍmuyri, to “emerge from the earth”). Thus, to the Betta Kurumbas, while most of the rocks in the region are just ordinary ones, some of them could turn out to be the emergence of a deity from the earth. When it happened in their ancestors’ time, such an event would take them by surprise, as it does in the following third narrative, in which a grinding stone carried by travelers unexpectedly speaks with the voice of the female deity, Mariamma. The place name Kargudy in this example refers to a locality within the Mudumalai Sanctuary, where there is a temple dedicated to Mariamma:

(3) It got the name Kargudy. It’s a gungallë, a stone for grinding chillies. For that, we ... like this, those people who sleep here and there (that is, wanderers) used to go grinding chilly. They wouldn’t leave the gungallë anywhere. Sleeping now in this town, tying it in a bundle, they would take it with them. Going and sleeping in another village, they would take it and grind kaarë (masala). Doing that, they brought it from Huntur up to here without leaving it anywhere. Having come to Kargudy, they ground some kaarë.... In the morning, having eaten their meal, they set off. This gungallë was left behind.... Having left the gungallë,
they went part of the way. Having gone, checking in that bundle, checking in this bundle, it wasn’t there—when holding the bundles and checking. [Saying] “Oh! The gungallë is left behind. Let us walk [back]. Let us bring it,” some of the people came back there. When they came and looked, the gungallë was there. Kargudy Mariamma spoke [from it]: “Don’t touch me from now on. Go! Come back once a year.” That is why Kargudy—because [the stone] was used for grinding chilly, she is called Kargudy Mariamma.

Other sacred places are situated within the limits of some town. These are frequented by other communities as well, and have temples of varying size depending on how important the temple is to the townspeople. For example, Gudalur, a town with a sizable population on the western side of the Nilgiris, close to Wayanad district in Kerala, has a big temple whose management has been taken over by the Tamil Nadu government, while smaller temples occur in smaller villages like Masinagudy, Theppakadu, and Bokkapur (see below for more on this). Not all the temples situated on their homeland are viewed by the Betta Kurumbas as places in which they can worship. “Their” temples are ones in which specifically their deities are located. They distance themselves from any other temple that may be situated in the region, presenting the avoidance as an injunction from their own deity, who will get jealous if pooja is offered to the deities of other communities:

(4) Our deity won’t allow it. She will get angry. “Having forgotten me, you are doing pooja for that one? You are offering coconut and burning incense!” she will say. “You don’t do it for me! [Then] why are you doing it for that one? From now on ... remain with that one,” she will say ... then difficulties will arise.

None of the temples that the Betta Kurumbas hold sacred have been built by the Betta Kurumbas themselves, nor are they allowed by their own customs to conduct any ritual in them—they can only ask the temple priest to perform a pooja on their behalf. The temple priests come from various communities, depending on the location of the temple and its history. Kasavas and Cheṭṭiars serve in the temples in Nilgiris district (but a Tamilian in the case of the temple in Gudalur) and Mulla Kurumbas for many of the temples in Wayanad district. The Betta Kurumbas, however, assert their primacy in the area by claiming that the deity of at least some of these temples was first discovered by them, as in the following statement by Ajjën about the temple in Bokkapur, at which the priest is a Kasava:

(5) For Bokkapur Mariamma, in those days, the ones who discovered her were us, Kurumbas. Whom? Bokkapur Mariamma—the ones who discovered her in those days were us. It was not the Kasavas. Not the Kasavas. She is a deity who appeared in our, my ancestor’s time. In our [clan] land, my ancestors were the ones who were worshipping that deity. Causing that deity to be worshipped—it is a stone, a gungallë.
The land and Betta Kurumba spiritual beliefs

The Betta Kurumba vision of their homeland as divided into clan territories extends into their conception of the spiritual world. When a person dies, the body is buried as soon as possible after death, but after a certain waiting period of preferably nine days, but possibly more, a ceremony called a *binji* (further described below) is held, in which the ancestral spirits and deities are summoned and asked to escort the dead person’s spirit to the relevant tēṭṭë, where the spirit must remain henceforth. The living may travel around, but the spirits of the dead are confined to their tēṭṭë, as explained in passage 6, below, where Krishna, who does not live in his own clan territory, Benne, says that upon his death, his spirit will have to return to Benne:

> (6) If I die here, if they do the *binji* here, when they do the *binji*—my ēyi is at Benne—I have to go there. [My living relatives] have to give me into the hands of the ancestral spirits who live there. I have to remain there. Having gone there, it is forbidden for me to come and be here. They will send me there in this *binji*, when I die.... Then, there is no place for me here. No seat in this clan. Having gone there, I have to remain. Only [my] children can be here.

Once the dead person’s spirit is safely sent off to his territory, the spirit will interact with the living only when summoned through a chant during a *binji* organized by his kin. But if the spirit has not been successfully sent to the clan territory, it will wander around in despair, troubling the people in the place where the person died. Thus a tēṭṭë in the Betta Kurumba cosmos is peopled not only with the living, but also with the spirits of every ancestor going back to the first founders. Harmony among the living requires that the spirits too maintain their clan structure, remain in their designated tēṭṭë, and from the spirit world, extend their protection to the living. The ancestral spirits form an extended family, by which family relationships in life are kept intact even after death and continue to have an impact on the living. Ancient relationships between the ancestral spirits are believed to affect their descendants in the here and now. For example, Krishna narrated a legend to me about a man from the *yaanpar* clan who murdered his wife from the *erkoṭ* clan at a river in Benne. He described the murder as affecting the place where it was done (the water, water plants, fish, and crabs turned bitter) and as the cause of problems even today between the two clans—the problems have to be sorted out through dialogue with the spirits during a *binji*.

The *binji* is a night-long ritual in which men designated as *binjkalndē* (spirit-summoner, shaman) sing a chant to summon the spirits of the ancestors as well as the Betta Kurumba deities. The *binjkalndē* is assisted by the cries of other men calling upon the spirits to come, and by songs sung by the women. The spirit, after some persuasion, comes from his or her tēṭṭë, possesses one of the men present, and speaks through that person. The *binji* is very much like the spirit possession rituals conducted by the Kaṭṭunayakas/Jenu Kurumbas (hereon referred to as Kaṭṭunayakas), and which are described by Bird-David (1990; 1996; 2012) and
In these rituals, the living engage in a dialogue with the ancestors and deities during which they make requests, argue, joke, criticize, and in general maintain communication with their extended family of supernatural beings. The authors point out, however, that the Kattunayakas are not organized into a clan structure and, according to Bird-David (personal communication 2011), the spirits are thus called upon in unison and in no particular order—they come because of a mutual “sharing” relationship that they have with the living. The Betta Kurumbas, on the other hand, are organized into clans with clan territories, and this social organization influences the structure of the binji and the nature of their interaction with the supernatural. All the ancestors of the binji sponsor (the person who asks for the binji to be held) are called in order, starting with the founders of the six ēyli, graduating to the founder of each muupē within the ēyli. Next, the naaadē (the forebears) within the clan of the binji sponsor are called, followed by family members who have died more recently, and finally, in the case of a passage-rite for a dead person, this person’s spirit. The deities are called last, after dawn, when there is some light. Significantly, the deities and ancestral spirits self-identify themselves in a binji by stating their phratry and clan-territory:

(7) [The spirit] will now say, perhaps ēydéyli, or perhaps muurtari, or perhaps muurēyli. He will say, “I have come from this place, the spirits of this place.” If he is from cēlțari, he will say that. He will say “I have come from cēlțari, from this place.”

Binjis are held several times a year and for various reasons. In addition to the dead person’s passage-rite referred to above, a binji can be held to ask for an explanation and cure of an illness or other hardships, for a general purification before a temple festival, for the annual planting ritual, and other reasons for which the living may wish to seek the assistance of the ancestral spirits and deities. The binji is, thus, the primary religious ritual for the Betta Kurumbas and is more integral to their religious practices than worshipping a deity in a temple. Visits to the temple are optional and typically done once a year for a temple festival, but binjis are considered essential because a person cannot live in health without the protection of the ancestral spirits and, therefore, must remain in communication with them. The binji enables direct communication with all the ancestors and deities, in contrast to temple worship, where communication can take place only with one deity and only through the medium of the temple priest, who is never Betta Kurumba.

The binji is an important mechanism through which the community maintains its sense of distinctness, remains united, and remains anchored to the homeland. For the Betta Kurumbas, it serves to underscore and reinforce the boundary between their community and other communities because the binji is a very private ceremony. It is rare for a non-Betta Kurumba to be allowed to witness the ceremony and still rarer to be allowed to sit either in the ambali with the men or at the edge of the ambali with the women. It is conducted only within the mētiri. The binjakaludē’s chant is never uttered outside the context of the binji because the chant is seen as a hymn of power whose utterance in itself has the illocutionary
force of compelling the performance of the act, and the spirits would be angered if summoned for no good reason. Further, Betta Kurumba traditions are adhered to more faithfully in the binji than in other aspects of their life: the materials used in the ritual are, to the extent possible, of local provenance (for example, incense cannot be bought from a store, but must come from the sap of certain native trees). Those who sit in the ambali must wear Betta Kurumba attire. Thus, men wear a white cloth around the lower half of the body (like the veshti of other southern Indian communities) and are bare chested, with a second cloth slung over one shoulder. Women wear a cloth wrapped around the body from chest to knee, and a second cloth wrapped as a shawl around the shoulders. Some aspects of modernity cannot be avoided (for example, the ambali nowadays often has a metal roof, rather than the traditional grass one), but although these are tolerated, they are considered polluting. Krishna reports that some of their deities come very reluctantly when summoned because of all the changes that have “polluted” their hamlets and, when they arrive, water must be kept ready for them to immediately cleanse themselves of the pollution.

The binji unites the community because it transcends geographic distance, allowing for ancestral spirits and deities to be summoned from any clan territory, no matter how far. In contrast, only a single deity—the one to whom the temple is dedicated—can be contacted in a temple. It therefore gives the Betta Kurumbas a sense of connection to their clan territory and the extended family of spirits and deities in that territory, even if they live away from it. Further, it draws together members of different phratries because the minimum requirement for a binji to be held is that either a mëssën or a maamën of the binji sponsor is present. A mëssën is the kinship term for a brother-in-law, a male cross-cousin, or a female parallel cousin’s husband. A maamën is the father of the persons listed as mëssën. Since the Betta Kurumbas are divided into exogamous phratries, relatives designated with this kinship term are necessarily from a different phratry than that of the binji-sponsor. This ensures that the ancestral spirits and deities of at least two phratries, and consequently two sets of tëṭṭë, are invoked in the binji.

While the binji transcends geographic distance, connecting Betta Kurumbas in a supernatural sense to faraway clan territories, it also anchors them in their homeland because, as Krishna and Maadën explain in the following passage, a binji can be conducted only within the homeland. If a Betta Kurumba is living outside the homeland (which is rare) and dies there, he may be buried where he died—the burial place is not important—but a binji must be held within Betta Kurumba territory to summon the dead person’s spirit from wherever he is and assist him in going to his own clan territory. While the binji does not stop individual Betta Kurumbas from living away from the homeland, it requires that some members of the community remain in the homeland. It is crucial that these members be from different phratries; therefore, the community, not just a few individuals, must maintain a presence in the homeland, as demonstrated here: (8) Krishna: Now say my relative dies in Chennai. My relative dies in Chennai. The pit will be dug there.... Putting him in the pit there, what will they do? We
will get the binji done here. Conducting the binji here, my deity has to come, no? [The spirit] has to go to him and be given to him.

Maadên: Wherever [he] dies, if his clan people are here ... only the body goes there, the soul comes (here).

(Author): But can’t you do the binji in Chennai?

Krishna: It can’t be done.... There are no Kurumbas [there]. Only in our land.

THE BETTA KURUMBAS AMONG OTHER COMMUNITIES

Bird-David (1997) argues that the Nilgiri Mountains is best viewed in terms of two cultural zones: one consisting of the Upper Nilgiri Plateau (average elevation 1980m) and the south-southeastern slopes, and the other consisting of the Nilgiri-Wayanad Plateau (average elevation 914 meters) and the north-to-northwestern Nilgiri slopes. The former, the Upper-Nilgiri zone, is inhabited by the Todas, Badagas, Kotas, Alu, and Palu Kurumbas, and some Irula groups. The latter is inhabited mainly by the Betta Kurumbas, Kattunayakas, Mullu Kurumbas, Paniyas, Chettiar, and Kasavas (an Irula sub-group). The groups of the Nilgiri-Wayanad zone do not appear to have much to do with the Upper Nilgiri zone, except for occasional visits to Ootacamund (Ooty), the district headquarters. The Betta Kurumbas, in any case, do not have traditional dwelling places in that zone. However, the Badagas, Kotas, and Todas do have some areas that they traditionally occupied within the Nilgiri-Wayanad zone: Hockings (2012, 113) lists twenty-one hamlets and village clusters within Wayanad in which Badagas continue to live. The Kotas have a small hamlet called Kalaac near Upper Gudalur (Emeneau 1944; Wolf 2005). According to Walker (1986, 30), the Piṅ clan among the Todas used to have a hamlet called Kafī, close to the Kota hamlet of Kalaac at the time that Rivers studied this community (Rivers 1906, 636–37); however, this hamlet is now abandoned.

Quite naturally, the Betta Kurumba language has developed individual native names for local communities with whom they have long had some interaction or which figure in some role in their own cultural traditions. They reserve the terms kurbiti (“Kurumba woman”) and kurbēn (“Kurumba man”) only for their own community, while they have the following names for other indigenous Nilgiri groups (given in the format “woman/man”): mugiti/mugēn (Kattunayaka),9 pidaṭṭi/pidaṇ (Mullu Kurumba), tooṭti/toolu (Paniya), baḍsi/badṇ (Chettiar), ērī/ērēn (Kasava), melbaḍsi/melbaṇ (Badaga), kēśi/koomaggi (Kota), and taaditi/taadn (Toda). They do not have separate native names for indigenous Nilgiri groups with whom they did not have a history of contact. Thus, they refer to the Alu Kurumbas, who live in the Upper Nilgiri zone, as aalgurbēn/aalgurbiti, a form of the same name used by other communities. They apparently do not have a specific term for Irulas, who were called by different consultants muursal ērēndē or iirmugēn.10
For ethnic groups that are not indigenous to the Nilgiris, the Betta Kurumbas do have distinct native names for three categories of people: Kannada speakers are called koṅgiti/koṅën, Malayali Hindus tiyiiti/tiyën, and non-tribal temple priests are called aarëti/aarën (such as the one in the Gudalur temple, who is appointed by the Tamil Nadu government and, therefore, is normally Tamilian). For some other groups whom they have heard of or encountered, they use the terms used by other communities, for example, moopaḷi (“Malayali muslim”), and tamiḷaḷé (“Tamilian”). All Indians who come from outside the Nilgiri-Wayanad region are clubbed together under the single term kan(i)jani, a term that includes the non-indigenous groups just mentioned. This term is interesting because according to Heidemann (1997), labor recruiters in the Nilgiris were called kanigani or mais-try, and labor recruiters were typically people from outside regions. The Betta Kurumbas have apparently borrowed this word for a professional group of men who consisted of outsiders and generalized it to refer to any outsider; they use the term meetri for “work supervisor.” The British were called bëḷḷkaarti/bëḷḷkaadh, (literally “white man/white woman”); however, this pair of words is nowadays used for people of white European descent as well as any person, including Indians, who are Westernized in appearance, regardless of skin color.

The long cultural association between Nilgiri groups has naturally resulted in a network of relationships of some sort between them. There is plenty of discussion in the anthropological literature on the Nilgiris about a tradition of mutual obligations that existed between the Todas, Badagas, Kotas, and Kurumbas in the Upper Nilgiri zone, according to which each group bartered goods with one another and had specific roles to play in religious rituals. As Bird-David (1997) points out, the Nilgiri-Wayanad zone did not have such a fixed system of traditional mutual obligations; instead, intertribal interaction in this zone revolves around worship at temples, which are shared by different tribes. The Todas do not frequent any of the temples in the Nilgiri-Wayanad zone, and the Kotas frequent only the temple at Upper Gudalur. But the Badagas and several Nilgiri-Wayanad tribes have a temple-sharing tradition in which the role of the Betta Kurumbas is to provide music by playing the kaḷalë (“flute”) and davellë (“drum”) at festivals celebrated at those temples that they recognize as places of worship for their community. The religious ceremony itself (pooja and spirit possession) is conducted by the temple priest, who belongs to other tribes—Kasava priests in temples closer to the Karnataka border, and Chettiar or Mullu Kurumba priests in temples close to or within Kerala. Interestingly, such participation of different tribes in religious ceremonies, as well as non-tribals in tribal ceremonies, is a pattern seen throughout the Nilgiri area. Jebadhas and Noble (1989) give a detailed account of Irula priests officiating at the shrine of the sacred Rangaswami Betta peak (within the Upper Nilgiris zone) in religious ceremonies that are attended by a large number of Hindu pilgrims from the plains. (See also Bird-David 1989; Hockings 1980, 1989; Kapp and Hockings 1989; Mandelbaum 1989; Walker 1986, 1989; and Wolf 2005 for references to such intercommunity participation in ceremonies.)
In line with the common practice in India of developing pollution-purity complexes with neighboring groups (Mandelbaum 1989, 5), the Betta Kurumbas see themselves as part of a hierarchy consisting of some of the indigenous Nilgiri groups: they consider the groups listed above from which their temple priests derive as higher in rank to them, and they accept hypergamous marriages with these groups. However, they consider the Kattunayakas and the Paniyas lower in rank and do not accept food from these groups, allow them to enter Betta Kurumba hamlets, or tolerate marriage with them, although they are prepared to give them food, enter their hamlets, and talk to them outside Betta Kurumba hamlets. They also do not attend temples where the priest is Kattunayaka. People from all other Nilgiri groups as well as the recent settlers lie outside this hierarchy—they are not part of the pollution-purity ranking that governs food habits and entry into hamlets, but intermarriage with them is also not allowed. Those who violate these marriage taboos are excommunicated—they are no longer considered part of the community, no binji can be conducted for them and, on their death, their spirits cannot be sent to the clan territory. These taboos are in place despite the fact that according to their legends, their early ancestors were drawn from some of the groups with whom marriage is forbidden: their legendary eldest ancestor, Neerdajjën, married a Kattunayaka woman. Further, the baaḷëyli and terëvëyli phratries were founded, respectively, by a Kota man and a person who appears to have belonged to some unknown low caste.

An interesting component of inter-tribal interaction in this area is that it has resulted in traditional patterns of multilingualism in certain domains of Betta Kurumba religious practice. The fact that the priest at their temples is always from another community places a requirement on Betta Kurumbas to learn something of the languages of the other groups. As in many other Indian communities, during the festival, the temple priest is believed to go into a trance during which he is possessed by the deity of the temple, who speaks to the people through the priest. The temple priest speaks in his own language during the trance; therefore, at least a few Betta Kurumbas should know enough of the priest’s language to understand the deity’s message. According to the Betta Kurumbas, the Chettiar and Mullu Kurumba priests speak in Malayalam, and the Kasava priests speak in Kannada. Their temple in Gudalur, which has been taken over by the government, has a Tamil-speaking priest.

The deities themselves are believed to be speakers of other languages—they are divided into a Kannada- (badēvaaji) speaking group and a Malayalam- (melami) speaking group. Thus, when the deities are summoned during a binji, the binjakaṇḍē is expected to speak the deity’s language, while the other participants can respond in the same language or Betta Kurumba. The Malayalam-speaking deities are considered the greater ones (dappuṇḍē, “older, bigger, greater”), and they all “emerged from the earth” within the Nilgiri-Wayanad region. Their temples are within Kerala. The Kannada-speaking ones are considered lesser deities (kiriidē, “younger, smaller, lesser”) and some of them are believed to have moved into this region from parts of Karnataka that lie outside the Betta Kurumba homeland (Mysore, Mangala, and so
The temples of these deities are fairly close to the Karnataka border, in places like Masinagudy, Bokkapur, Thoppakadu, and Kargudy. The “native-born” deities are portrayed as more powerful than the “immigrant” deities. For example, Dānnēn Meeravē (Dandan Mariamma), a native-born female deity, is believed to have come to the rescue of the female deity, Masanaamēn (Masaniamma), who fled Mysore in fear of an angry male deity, Saamunḏi Iisvērēn (Chamundi Ishwara), as narrated in the ninth passage below. Dānnēn Meeravē then allowed Masanaamēn to install herself in Moyar.

(9) In those days, the Mysore Raja keeping her, Masanaamēn, there, keeping her in Mysore, [he] would do pooja for her ... Saamunḏi Iisvērēn and this one—conflict arose between Masanaamēn and him. Conflict arising between Saamunḏi Iisvērēn and Masanaamēn, SaamunḏI Iisvērēn set out to kill Masanaamēn—in those days. Setting off to kill Masanaamēn, Masanaamēn had to flee. Having said, “Oh-o, I am going to be caught here,” she came running from there ... SaamunḏI came from there with an army, to kill Masanaamēn. As he came, while Dānnēn Meeravē was sitting and watching, Masanaamēn was running toward her. Upon running toward her, having said “Sha! She is running, this one!” [Dānnēn Meeravē] went and sat on the road, turning into an old woman. Wrapping herself in an old blanket, she sat.... Upon the army coming, [SaamunḏI Iisvērēn said], “Who is sitting on the road? Get off the road!” “I am sitting here!” “Are you getting off the road or not?” “I will not get off the road.” “This old woman is going to die for no reason now!” “I will not leave the road. Whatever you do, I will not leave.”

Upon SaamunḏI preparing to cut Dānnēn Meeravē [with his sword], her act of waving the old blanket dispersed all that army.... The army, SaamunḏI’s army, had to turn back. Having made them turn back, having made SaamunḏI Iisvērēn retreat to Mysore, she asked—whom?—she asked Masanaamēn. Saying, “What? Will you live with me?” saying, “No, I will live in the town,” having said, “If that is so, all right,” she sent Masanaamēn to the town [of Masinagudy].

Among the recent settlers in the region, the British figure most prominently in Betta Kurumba descriptions of their community’s recent history. This is not surprising because it was the British who were dominant among the first new settlers they interacted with and who recruited them to clear part of the forests in the region and create teak plantations (which are now part of the Mudumalai Wildlife Sanctuary). The Betta Kurumbas would set up camp in a section of the forest, clear it, and plant teak. They would guard the area until the teak plants grew into saplings and then shift camp and move to the next section to be cleared and planted. They look back on this work with pride, assert emphatically that it was they who established these plantations, and, in my experience, become very annoyed if it is suggested to them that the British were colonists who got them to spoil their natural forest environment.
Although the British occupation of their homeland led to a progressive loss of freedom to practice their culture and of control over land resources, under the British, the Betta Kurumbas were apparently able to continue with much of their earlier lifestyle as shifting cultivators. Clearing the forest for teak plantations enabled them to plant their staple crop, *tēndi* (*ragi* millet), in the space between the teak plants, and they could guard their crops and the teak saplings from animal depredation using their traditional protective weapon, a sling called *kavankaynni*. They were also allowed to continue foraging in the forest for food, to fish in the river using traditional methods (such as nets or poisonous leaves to immobilize the fish), and to gather the material used for their various traditional technologies. In addition, they were trained as mahouts, an occupation that allowed them to move fairly freely in the forest while taking care of their elephants.

Under the Indian government, they are no longer allowed to practice shifting cultivation, their access to traditional forest resources is severely restricted, and they have been compelled to discontinue several of their traditional practices. Some of the Betta Kurumbas are employed as forest guards and as mahouts, but because the forest department's herd of semi-domesticated elephants is quite small, only a small section of their population gets employment that allows them to continue moving freely in the forest in this manner. The rest have to work as manual laborers in private plantations. It is no wonder, then, that Ajjën, in the following passage, expresses nostalgia for the British era, seeing it as a time when the Betta Kurumbas mattered.

(10) In that time, in the time of our ancestors, we used to make *kaadē* of *ragi*. Making the *kaadē* like this, [the grain] ripening ... making estates in the white man’s time, the ones who did the work for the white man was us, Kurumbas only. Not anyone else—not the Tamilians, not the Jenu Kurumbas, not the Paniyas. Eh? We Betta Kurumbas only, being [there] in the time of the white man, in that forest, planting trees, growing the trees for them, [it was] our ancestors. Making estates, making estates in the time of the British, planting seedlings, planting trees, handing our work to the British, in that time. And not anyone else—not the *kanijani*, not the Tamilians, not the Malayali Muslims, not the Paniyas, not the Jenu Kurumbas, the Betta Kurumbas only in that time.... No one else.... In those days, the Kurumbas’ name stood first. Nowadays, the Kurumbas have no name. Nowadays, the Kurumbas have no name. In those days, the Kurumbas’ name, in the time of the British, it was the Kurumbas’ name that mattered.

**Conclusion**

The preceding sections have shown the way in which the Betta Kurumbas view and maintain their connection to the physical environment in which they have developed as an ethnic group. Their ties to the land are an intrinsic part of their self-identification as a community, for instance, in their conviction that their community must always maintain a presence in their traditional homeland if their religious rituals are to be carried out and if their souls are to achieve peace after
death. These ties are also an intrinsic part of their identity as individuals, since every Betta Kurumba belongs to a particular clan and hence the clan’s territory. This association remains even if he or she lives elsewhere and has never actually visited the clan territory. The association persists after death because the spirit of the dead person must be led by his deity to the clan territory and must remain there, never to leave again. Further, the clan territory provides the people with an extended family of ancestral spirits, who can be called upon to assist and protect them in life.

This bond with the land that the Betta Kurumba (and other tribes of the Nilgiris) have is, naturally, much deeper than any that the recent settlers could have, even if families of post nineteenth-century migrants, who have been in this region for generations, might also feel a sense of belonging to the region and an emotional bond to it. It must be remembered that Indian families who migrated into this region in the past century are very likely to have retained a cultural link to the region that they came from. Indians generally maintain such ties to the place of their forebears, the ubiquitous “native place,” in addition to the place in which they reside, if the two are different—ties that motivate them to return to the native place and the community of people in that place for significant life events (marriages, burial/cremation, and so on). Hindus who share with Betta Kurumbas a belief in household deities whose temples are in the native place alone must return there if they wish to ask for favours from the deity. Thus, the recent settlers have a dual identity, one that is connected to the Nilgiri-Wayanad region as their place of residence and possibly birth, and one connected to the region they came from and to which they typically continue to return. In contrast, for the Betta Kurumbas, the place of residence and the place they “come from” are both within the Nilgiri-Wayanad region.

Further, these cultural ties with the land would make the Betta Kurumba vision of the geography of the Nilgiri-Wynaad area distinct from that of people outside their community and, in particular, recent settlers. While recent settlers see the Nilgiri-Wayanad landscape in terms of the towns, temples, plantations, wildlife sanctuaries, rivers, and hills that are marked and named in conventional maps of the region, the Betta Kurumbas, in addition to sharing this perspective of the newer settlers, also have a mental map of the Nilgiri-Wayanad region as divided into territories, each culturally associated with a particular clan. Thus, a Betta Kurumba moving through his homeland might well see himself as making a journey like the one described for Neerdajjën earlier. In this mental map, places and villages would be distinguished as “ours” and “not ours.” Certain areas would have special significance for various cultural reasons and be marked by distinct Betta Kurumba names, although insignificant to recent settlers, who have no names for these areas. The significance may be based on the usage of natural resources; for example, while walking in Mudumalai Sanctuary with Krishna to record native plant names, he pointed to a meadow that was known to them as kaḷḷalpullkaddi, literally “field of flute grass,” because it had the right reeds for making their flutes (kaḷḷalë). He named another part of the forest jaḷḷgaadhë because it is the only place where the
tree *jaalmeri* (scientific name: *Shoria roxburghii*) grows—the resin of this tree is burnt as incense in their rituals. Or a place may be significant because of a tale about an ancestor, such as the river in Benne, referred to earlier, where an ancestor from the *yaanpar*-clan murdered his wife from the *erkoṭ*-clan. There would be sacred places on this mental map that are sacred only for the Betta Kurumbas. For example, at a spot within Mudumalai Sanctuary there is a rocky surface which, to the Betta Kurumbas, contains an imprint of the knees of their deity, Daṇṇēn Meeravē, where she knelt as she held out a blanket to block the advance of Saamunḏi Isśērēn’s army from Mysore (as described in example 9 above). Although there is a little shrine to Daṇṇēn Meeravē at the roadside at which visitors from anywhere are free to worship, the actual location of her sacred place is further inside the forest, and only the Betta Kurumbas and local indigenous groups know of its location and its mythic history.

The Betta Kurumbas have, in their memory, always shared these lands with other communities and they do not claim exclusive rights to the land. Rights of entry and access are enforced only within their hamlets—tribal groups that rank below them are barred entry into the village, while others are allowed, but must respect Betta Kurumba practices within the hamlet, such as removing footwear if the hamlet contains the dwelling place of a deity. Because the Betta Kurumbas do not claim exclusive rights to the land, the fact that outsiders to the Nilgiri-Wayanad region have recently settled in the area is not, by itself, inimical to the Betta Kurumba sense of land use rights and belonging to the region. The problem for them lies in the “title deed culture” of the recent settlers, who claim exclusive control of the lands they have purchased. The government’s control over reserved forests and wildlife sanctuaries is similarly a problem—both prevent Betta Kurumbas from having free access to their own traditional clan territories, their sacred places, and the areas that supply their traditional resources.

---

**Notes**

* I am grateful to Paul Hockings, T. Subba, and Richard K. Wolf for comments and suggestions on my article. I also gratefully acknowledge the patience and cooperation of the Betta Kurumbas whom I worked with. I truly appreciate their warmth and friendliness toward me, and the openness and trust that they showed in talking to me in such detail about their community life.

1. MISRA (1989, 305) lists at least ten other tribes in the Wayanad section; however, detailed reports on these tribes are not available and it is not clear which of these are truly distinct ethnic groups.

2. Betta Kurumba naming practices involve an interesting issue in cross-cultural interaction. Since Betta Kurumba names consist of a small lexical set of male and female names (less than ten each), many different people—even within the same family—have the same name. Their school teachers find this a problem because a class may consist of many more than one, say, Bummēn, Maadēn, or Baḍsi. So the teachers give Betta Kurumba children a “Tamil” name when they join school; some of them continue to use this name after leaving school. Thus, the native names of my consultants, Krishna and Bommi, are Kirbummēn and Kirbuujē, respectively. In my interaction with my consultants, I relied on verbal or nonverbal cues to decide which name to use, and retain those names in this article. The Betta Kurumba
adaptation to the demands of interacting with recent settlers is similar to that of other Nilgiri tribes; for example, WOLF (1997) mentions that the Kotas now give their children two names, a tribal one and a Tamil one.

3. The consonant phonemes in Betta Kurumba are: /p t ŋ k b d g m n ŋ s j r l y/; the vowel phonemes are front /i iː e eː/, central /e eː a aː/, and back /u uː o oː/. The transcription used in this article is phonemic, except in the case of /r/, which has two allophones: alveolar stop [ḏ] and alveolar tap [r]. I show both these allophones as is, because the former is fairly unusual in Dravidian languages in the particular context in which it occurs.

4. My earlier publication, COELHO 2012, erroneously stated that the founder of baaḷëyli was a Toda—the error was due to my consultant’s mistranslation of koomaggi as “Toda,” rather than “Kota.”

5. HOCKINGS (1989) points out that elaborate memorial ceremonies are a feature of the Nilgiris region. Although not exactly a memorial ceremony, the sending-off of the spirit is an important ritual among Betta Kurumbas.

6. In addition to the binji, the women have a ceremony called aijjoodgë (loosely translated as “the grandmother-practice”), in which the ones who get possessed and the spirits/deities who possess are all female. The ceremony is conducted within one of the houses, and men are barred entry while it is in progress. The binji differs from the aijjoodgë in that it is attended by both women and men but is male-dominated in that only men can utter the spirit-summoning chant. Further, the women have to sit at one edge of the ambali “meeting-hall” with their backs turned to the ceremonial fire and the rituals, while the men sit within the ambali. The deities and spirits (both male and female) normally possess the men during a binji, but occasionally a female one possesses one of the women, at which point the women go off into a nearby house and conduct their dialogue separately there.

7. Other Nilgiri groups have a similar requirement of traditional attire at religious ceremonies, as I noticed, for example, in a Toda ceremony I attended. This practice has, of course, been reported also in other parts of the world. For example, the mhondoro spirit mediums of the Shonas in Zimbabwe have a much stricter version. The mhonodoro spirit mediums are spirits of dead clan chiefs, and their mediums dress exclusively in traditional clothes so as to present the illusion that “they are not simply the mediums of the chiefs of the past but that they actually are those very chief's returned physically to earth” (LAN 1985, 68).

8. These terms reflect the typical Dravidian kinship system and permissibility of cross-cousin marriage.

9. The Betta Kurumbas’ identification of distinct groups with labels for each group, including the term muggën for the Kattunayakas, is interesting in the light of Bird-David’s discussion (this volume, 139–153) of the Kattunayakas more diffuse self-identification with their own local group (rather than a larger ethnic community) consisting of the people they live with, and whom they refer to as nama sonta. She points out that the labels Nayaka, Kattunayaka, and Jenu Kurumba have been ascribed to them by outsiders, contrary to their own traditional self-identification only with the local group of nama sonta. However, the fact that they use only the term nama sonta for themselves is not unusual—several groups across the world refer to themselves as just “our people” and use a distinct ethnonym only when this is necessitated through interaction with some other community. For example, the Chechen and Ingush (of the Caucasian Mountains) together call themselves vai naakh, “our people” (NICOLLS 2000). Similarly, the label “Inuit” that this ethnic group in Canada uses for itself has the literal meaning “people” in their language. In fact, it is likely that the Betta Kurumbas themselves had no distinct label for themselves prior to the arrival of the “recent settlers” (or kanijani), and that they probably adopted the label kurbën because it was applied to them by outsiders, who apparently applied the label indiscriminately to most of the forest-dwelling groups of the Nilgiri-Wayanad region. Interestingly, the Betta Kurumbas restrict the label to
their own group, while for other indigenous groups, they use labels that they probably had earlier on.

10. Zvelebil (1981) says that there are three distinct tribes in the Nilgiris (the Nilagiri Irulas, Kasabas, and Ûrāḷis in his transcription) who speak dialects of the same language. The Betta Kurumbas interact with the Kasavas, but not those Irulas who stay further away, on the east and south of the Nilgiri Mountains.

11. Wolf (2005, 27) says that the “Kotas, Irulas, and most Kurumba groups share a great deal musically and employ cognate sets of musical instruments.”

12. Although the Betta Kurumbas describe the Kasava priest’s language as “Kannada,” it is more likely that they use their own dialect of Irula, a distinct language described in Zvelebil 1981. It may be that the Chettiars and Mullu Kurumbas also have distinct languages, but further research is necessary to verify this.

13. My consultants told me that their Gudalur temple has a Kannada-speaking deity; however, Wolf (in an email to me dated 6 August 2013) says that the Kotas claim that the temple was once theirs and that, in their tradition, the deity spoke Malayalam.

14. The deity at the Chamundi temple in Mysore is female and is called Shri Chamundeshwari. However, Ajjën uses the male designation iiisvërën.

References

Béteille, André

2006 What should we mean by “indigenous people”? In Karlsson and Subba, eds., 19–31.

Bird-David, Nurit


Coelho, Gail


Daniel, E. Valentine


Demmer, Ulrich


Emeneau, Murray B.

Heidemann, Frank

Hockings, Paul

Hockings, Paul, ed.
1989 Blue Mountains: The Ethnography and Biogeography of a South Indian Region. Delhi: Oxford University Press.

Jebadhas, A. William, and William A. Noble

Kapp, Dieter, and Paul Hockings

Karlssoon, Bengt G., and T. B. Subba, eds.

Lan, David

Mandelbaum, David G.

Misra, Rajalakshmi

Nichols, Johanna

Niezen, Ronald

Rivers, W. H. R.

Walker, Anthony R.

Wolf, Richard K.
2005 The Black Cow’s Footprint: Time, Space and Music in the Lives of the Kotas of South India. Delhi: Permanent Black.

Xaxa, Virginius
1999 Tribes as indigenous people of India. Economic and Political Weekly 34: 3589–95.
ZAGARELLI, Allen

ZVELEBLI, Kamil

APPENDIX

Given below are excerpts from my Betta Kurumba recordings for which English translations were given in this article. Each text ends in a tag “(≈ ex. ...)” which indicates the number of the example in the main body of this article to which this Betta Kurumba text corresponds. The words or phrases enclosed in square brackets are “speech errors” consisting of fragments of words or other incidental vocalizations.

1. *pin aliya baatu*—kaygodečte mummeltečte, ē?—all igu pin têŋnu, saagodkiirkarjênada. saagodkiiğl ili, merygdiirkar pêês. merygdiïgl ili buaatu ... yaanparkiirka. yaanparkiïgl iig uljênu, pina poop êtu kaatu. ëlkoopa? merykgiirir pêyi, adang yaanparkiir, pin alli tana kuniiri emmaatkiiiri, pina yaanalkiiiri, pin antana muniri têŋnu ëlkoopa? êdmelekirka poopa. êdmelekirka ëlu, pina muniri tırugëna êdmelekirka ëlu, pina muniri tırugëa. munirir tırgeen, ëlu ënu bupa? komjerkiiir, [peelaj] (clears his throat), sinkiïldiiir, idanu ëlu. baat alka poopa? pina saagodkiirkira [saar] sêrêyê. saagodkiirkar sêrênyu, adangi peelajêmênupe ... adangi pina baatu ina êttoduënnuupka munïsana kandê, êêtarmaup adê adênk maaðo. (= ex. 1)

2. a kaalêt yaad alan, inna, inn iêd van kaađê. ii kaatî yêrî kiir kivîyî. pina adê yêrî eättal van plângeesân aanâni, ii kivîyî pirëen êtu ëlu ann kivîyî, aakan. adang aa kaalêt ëpa ... ina adang ila. yaângërka injêd iilkëndê bêrï, van jaatgel tana ... yaângërka âli ina? ii âli yaângërka jaag uude? (= ex. 2)

3. kaagëdî ampun poaaru bann. âdê gungal adê, makkay yarpê gungalê. adên ad naigê idanêg—atali ergen âlii ergen poopmaändê makkay yarnten pëctê. adê gungalîyi buštadoftlo. in ii iigl ergênû, aanu ënëndê pøntêl kaçu, ëtu pøopiyo. invând iigl pëyìergên, aân ëtu kaarê yarpîyo. adang maayên, idê unuzzû idànu illigun ëtu ënëndê bandege, buýl ilî, kyaaygareyëna baatu, kaar yarnt ... ergidênah, tîmnëna tintatû parpuçtu. ii gungalîyi ëtu kado ... gungalîy all ëtu kaatu, êdâbëtka poono. pëyu aâta pøntêl nooûn ëti pøntêl nooûn, ila—puðsênu nooûn. “oo gungalîyi ëtu kaw pëî. nàdi pøopa. ëtu baðluqo” allka vanê ëdâmûnu aal bandô. baat nooûn gungalê all ida. “ning inn inn tooîl bêcê, pigêy. yêrîk van pêşê nîn ëtarî” ampunu, kaarìgendî maari pêda. aanu taanu kaarìgendî—adê kaar yarnten bêryî kaarìgedî maar ampunù poaaru ... (= ex. 3)

4. yan mutêr buñl ila. ëlbûm ëcêgëva. “niyê yani mardeçaṭ ađêna puju ëttoodđê? tyauŋgay kàttoمد uudêbatt kàcçoođ?” amba. “yança, yanka kijoodjîmi! adêen kijoodđê? ni innakaasani ... aán ëpê idaq” amba ... ann tondar aapa. (= ex. 4)

5. bokkpur meeraaka, aa kaalêt baaatu, ađêna urpàtì maadôdê yân kurbêndê. dàa qa? bokkpur meeravîya baaatu—aa kaalêt urpàtì maadôdë yàngê. adê vêrên ila. vêrên ila. yàngê, yan ajjên kaalêt bannu ipê mutêr adê. yàngê jammtêl, yan ajjênqê taanu aà muteriya nasûsên ëpêçë. aà muteriya nasûsên—adê kallê, gungalê. (= ex. 5)

6. nav ill sêttês, ilin bûjkalda kandê, bûjkalda—yan ëlyi bënnê—nav aâlka poûtapëla.
all ipê mutêrkê yani oppaâdêdapêla. all nav iddêlapêla. all pêg, ilka baadê lîgl koîla. ii binjêl yani allîka kayrtaay, sêtênuênan ... ann ill yanka jaag ila. siî ila ii muupêl. allî pêg, na iddêlapêla. makki taan ill ipêgê. (= ex. 6)


8. Krishna: in yan kuûmbê medraas sêtop andagêy. medraas yan kuûmbê sêtopa. all kuyl udiyo ... all kuyl utu, cen maadiyo? ill yaîngê bîngê pêêsiya. ill bîng kaldatû, yan tevei bann ipêl? aan ipka pêydaîla, koîtêdêlapêla ... Madan: efl sêçesan siri, adên jannê mann ill idanî ... baâdi taan all pêêsani, adên aawi bupmu.

Author: But can’t you do the binji in Madras!

Krishna: kilay aagêl ila ... kurbên ila. yaîng uu jaagêl taanu. (= ex. 8)

9. aa kaaltêl mësûrê raajên baat idêna masênaamên al buûtû, mëysuw buûtûnu, pûjî koûtî buûtû ida ... saamunûdi iisöguñ, iy ubêña, masênaamênà, puqî baandà. saamunûdi iisöguñ masênaamênà puqî billenà, saamunûdi iisöguñ masênaamênà kengalalay parpuûta—aa kaaltêl. masênaamênà kengala parpuûtaa, masênaamênà oodî aaso. “oho, nav inn il kuudêl aapma” anâa, all idên eyranuûd adê, masênaamên ... saamunûdi all idênû, padaâlë, padaal buûtû baandà, masênaamênà kengalalayê. buûnên, dannûn mearcû kuûn nevirûn, mësênaamên eyranûda. eyranûdêna “sa! eyrañroom idê” anâçu, margêl pêg kuursîso, van mutûk aynûn. kambiljëlya pottënu, kuursiyo ... padaal billenà, anna “daar idê baatîl kuunnaddê? baatî buaallay.”

“nav ill kuunnaddêmu.”

“baat buuauêd ila?”

“na baat buûl ilanî.”

“‘i mutki in pêtin sêtënoopa.”

“na buûl ili baatî. yaan maadân, buûl ili.”

saamunûdi idênà dannûn mearcûya raygelalay parpuûtaila, tan kambiljëlood bijiisêd anatêr danûdía nikâda ... danûdê, saamunûdi danûdê pimîna mayrûjëesû. pina mayrûkatû, saamunûdi iisöguñ naeyûrûjëna mayrûkatû, pina këêta—daaônàna?—masênaamênà këêta, “ecnuû, yan birkêl îpêdê?” aanênà, “ila, navê tavênîl îpiy” aanênà, “pin aang aasan siîr” anâçu, masênaamên irka pudûtîa. (= ex. 9)

10. aa kaaltêl baatû, aejjênde kaaltêl baatû, raay kaadê kaad kijjotî. kaad kijjenu ii maadêri, agî bêldênu ... bêllkâdûn kaaltêl tooût kijjenu, bêllkâdûnû pêyi oppisênu koîtêgu yaîngê kurbên tana. bêèr daar ila—tamêlaal ila, teemkurmen ila, paun ila. eê? yaîngê kurbêndê tana, bêllkâdûn kaaltêl idênû, a aarêgêdiparmêngêl, mërya naaţñûn, mer balsiên koîtêgu aejjêndê. egeçîyê kijjenu, bêllkâdûn kaaltêl egeçîyê kijjenu, taay naaţñûn, mer naaţñûn, bêllkâdûnû pêyi oppisênu, a a kalteel. pina bêèr daar ila—kanijan ila, tamêlaal ila, maapaal ila, tuûn ila, muggên ila, kurbên tana a kaaltêl ... bêèr daar ila. inna ootêyä, a a kalteel ootêya, kurbên pyaro minnîna pêêso. ii kaaltêl kurbên pyaar ila. ii kaaltêl kurbên pyaar ila. aia kalteél, kurbên pyarê, bêllkâdûn kaaltêl, kurbên idênû pyaar tana pâmêdê. (= ex. 10)